

全国音乐院系声乐教学曲库



舒伯特艺术歌曲选

*Franz
Schubert*

Lieder

(中低音卷·附钢琴伴奏谱)

原版引进

全国音乐院系声乐教学曲库

FRANZ SCHUBERT

1797 -- 1828

Lieder
舒伯特艺术歌曲选

(中低音卷·附钢琴伴奏谱)

EINE AUSWAHL

für hohe Stimmlage und Klavier ED 5932

für tiefere Stimmlage und Klavier ED 5933

湖南文艺出版社

original edition:

© SCHOTT MUSIK INTERNATIONAL, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版(有限)公司

Chinese language edition:

© 2002 湖南文艺出版社

版权所有 不得翻印

著作权合同图字: 18-2002-193

舒伯特艺术歌曲选

(中低音卷·附钢琴伴奏谱)

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号 邮编: 410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

x

2002年9月第1版第1次印刷

开本: 970×640 1/8 印张: 13.5

印数: 1—5,000

ISBN 7-5404-2850-3

J·597 定价: 27.00元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

目 次

致音乐	4
鱒鱼	7
圣母颂	12
慕春	17
流浪者之歌	21
里拉琴颂	26
海滨	31
幻影	34
听、听,云雀	37
小夜曲	39
忍不住	44
你是安宁	47
菩提树	51
船夫之歌	58
祷词	61
晚霞	63
从塔塔罗斯来的人	66
夜与梦	74
年轻的修女	78
死神与少女	85
牧人的哀歌	87
诗神之子	91
流浪者夜歌	97
魔王	98

An die Musik

致音乐

Franz von Schober

original D-Dur

原调: D大调

冯·索贝尔 词

钱仁康 译配

op. 88 No. 4

Mäßig

Du hol - de
高 雅 艺

p *pp*

Kunst, in wie - viel grau-en Stun-den, wo mich des
术 有 几 回 天 色 未 明 许 多 艺

Le - bens wil - der Kreis um - strickt,
夫 俗 子 把 我 包 围,

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action.

hast du mein Herz zu war - mer Lieb ent -

您 在 我 心 中 点 烧 起 爱 的

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more melodic line in the left hand.

- zun - den, hast mich in ei - ne - beß - re Welt ent - rückt, in ei - ne

热 情, 使 我 在 美 的 世 界 神 迷 心 醉, 美 的 世

cresc. *p*

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc.* (crescendo) and *p* (piano). The piano part features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a melodic line in the left hand.

beß - re Welt ent - rückt.

界, 神 迷 心 醉。

fp

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes a dynamic marking: *fp* (fortissimo piano). The piano part features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a melodic line in the left hand.

Oft hat ein

神 圣 的

fp *pp*

The fourth system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings: *fp* (fortissimo piano) and *pp* (pianissimo). The piano part features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a melodic line in the left hand.

Seuf - - zer, dei - ner Harf ent - flos - sen, ein sü - ßer,
和 弦, 多 么 神 奇 美 妙, 可 惜 我

hei - li - ger Ak - kord von dir den Him - mel
难 得 听 到 您 的 琴 声 总 言 一

beß - - rer Zei - ten mir er - schlossen. Du hol - de Kunst, ich
天 会 在 天 上 接 受 您 的 薰 陶。 高 雅 艺 术, 我

dan - ke dir da - für, du holde Kunst, ich dan - ke dir.
深 深 感 谢 您, 高 雅 艺 术, 我 感 谢 您。

fp *fp* *p* *cresc.*

Die Forelle

鱒 鱼

Christian Friedrich Schubart

舒巴尔特 词
尚家骥 译配

original Des-Dur

原调: 降D大调

op. 32

Etwas lebhaft

p *dim.* *pp*

In ei - nem Bäch-lein hel - - le, da
那 清 澈 明 亮 的 小 溪 溪

schoß in fro - her Eil die lau - ni-sche Fo - rel - - le vor -
潺 地 向 东 流 有 一 条 快 乐 的 鱒 鱼 游

- ü - ber wie ein Pfeil. Ich stand an dem Ge - sta - - de und
箭 一 般 在 穿 游 我 静 静 地 站 在 岸 边

sah in sü-ßer Ruh des mun-tern Fischleins Ba - - de im
愉 快 的 心 情 欣 赏 那 活 泼 的 小 鱼 在

kla - ren Bächlein zu, des mun-tern Fischleins Ba - - de im
清 澈 的 水 中 游 欣 赏 那 活 泼 的 小 鱼 在

kla - ren Bäch-lein zu.
清 澈 的 水 中 游。

Ein Fi - scher mit der Ru - - te wohl
有 一 个 渔 夫 手 里 拿 着

an dem U - fer. stand und sahs mit kal-tem Blu - - te, wie
 钓 竿 站 在 对 岸, 用 冷 酷 贪 婪 的 眼 睛 看

sich das Fischlein wand. So lang dem Was-ser Hel - - le, so
 鱼 儿 把 身 翻。 我 心 里 暗 中 盘 算。

dacht ich, nicht ge - bricht, so fängt er die Fo - rel - - le mit
 要 是 水 儿 清, 那 渔 夫 一 定 不 能 钓

sei - ner Angel nicht, so fängt er die Fo - rel - - le mit
 到 那 小 鳊 鱼, 那 渔 夫 一 定 不 能 钓

sei - ner Angel nicht.
到 那 小 鱒 鱼。

Doch end - lich ward dem
但 渔 夫 哪 愿

Die - - be die Zeit zu lang.
久 等 浪 费 时 光。

Er macht das Bäch - lein tü - ckisch trü - - be, und
他 赶 忙 把 那 溪 水 搅 浑, 我

p

pp

cresc.

cresc.

6

6

eh — ich es ge-dacht, so zuck - te sei - ne Ru - te. Das
还 来 不 及 想, 他 已 经 举 起 钓 竿, 那

Fisch - lein, das Fisch-lein zap-pelt dran. Und ich mit re-gem
小 鱼 在 钩 上 正 挣 扎, 我 怀 着 激 动

Blu - - te sah die Be-trogne an, und ich mit re - gem
心 情, 同 情 地 望 着 它, 我 怀 着 激 动

Blu - - te sah die Be-trog-ne an.
心 情, 同 情 地 望 着 它。

pp

Ave Maria

圣母颂

Walter Scott

斯科特 词

廖晓帆 译配

op. 52 No. 6

original B-Dur

原调: 降B大调

Sehr langsam

The musical score is presented in a standard format with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a complex texture of sixteenth-note chords and arpeggios. The vocal line is in a single staff with a soprano clef. The tempo is marked 'Sehr langsam' and the dynamics include 'pp' and 'p'. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Chinese and German.

System 1:

啊, 圣玛丽亚, 温柔的母亲

System 2:

亲, 请你听一位少女恳求, 在这荒凉的山岩

System 3:

上, 我的控诉飞向你的身旁。 我

schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob Men - schen noch so grausam sind. O
 睡 到明 天早 晨醒 来, 而 人 们 仍 然 这 样 残 忍。 呵。

Jung - frau, sieh der Jungfrau Sor - gen, o Mut - ter, hör ein bittend Kind.
 圣 母, 要 将 女 儿 导 引, 啊, 母 亲, 我 是 个 可 怜 的 人。

fp *pp*

A - - - ve Ma - ri - - - a.
 啊, 圣 玛 丽 亚。

pp

A - - - ve Ma - ri - - -
 啊, 圣 玛 丽

- a, un - - be - fleckt, wenn wir auf diesen Fels hin-
 亚 圣 洁 的 母 亲, 当 我 们 在 岩 石 上

- sin - ken zum Schlaf und uns dein Schutz bedeckt, wird weich der har - te Fels uns
 沉 睡, 有 你 来 保 护 我 们, 硬 的 岩 石 也 会 变 得

dün - - ken. Du lä - chelst, Ro - sen - düf - te we - hen in
 柔 软。 在 梦 里 我 看 见 你 微 笑, 我

die - ser dumpfen Felsenkluft. O Mut - ter, hö - re Kin - des Fle - hen, o
 仿 佛 闻 到 玫 瑰 芳 香, 啊, 圣 母, 我 要 向 你 倾 诉, 我

Jung - frau, ei - ne Jungfrau ruft. A - - ve Ma - ri - -
 一 片 赤 诚 的 少 女 的 心。 啊, 圣 玛 丽

- a.
 亚。

A - - ve Ma - ri - - a, rei - - ne -
 啊, 圣 玛 丽 亚, 纯 洁 的 母

Magd, der Er - de und der Luft Dä - mo - nen, von dei - nes Auges Huld ver -
 亲, 世 上 的 一 切 鬼 怪 妖 精, 纷 纷 逃 走 无 踪

- jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns woh - nen. Wir
影, 我们再也 不会受到欺 凌。

wolln uns still dem Schicksal beu - gen, da uns dein heilger Trost anweht. Der
为 你 对 我们 最 温 暖, 我 们 都 得 到 你 的 爱 情。

Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem Kind, das für - den Vater fleht.
圣 母, 我 要 虔 诚 地 恳 请, 啊, 母 亲, 愿 你 永 爱 我 们。

A - - ve Ma - ri - a. Ma - ri - a.
啊, 圣 玛 丽 亚。

fp *pp* *pp* *dim.*